

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №1, Том 10 / 2019, No 1, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK119.pdf>

Статья опубликована 01.04.2019

Ссылка для цитирования этой статьи:

Орлова Т.Г. Сопоставительный структурно-семантический анализ английских и русских пословиц о дружбе как отражение национально-культурной специфики мышления и менталитета носителей английского и русского языков // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK119.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Orlova T.G. (2019). Comparative structural-semantic analysis of English and Russian proverbs about friendship as a reflection of the national-cultural specificity of thinking and mentality of native English and Russian speakers. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK119.pdf> (in Russian)

УДК 81

Орлова Татьяна Геннадьевна

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва, Россия

Факультет «Гуманитарных и социальных наук»

Кафедра «Иностранных языков»

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: orlova_tg@rudn.university

Сопоставительный структурно-семантический анализ английских и русских пословиц о дружбе как отражение национально-культурной специфики мышления и менталитета носителей английского и русского языков

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному структурно-семантическому анализу английских и русских пословиц, связанных с концептом «дружба». Сопоставление фрагментов данного пословичного поля позволило выявить культурную специфику мышления и менталитет двух неблизкородственных народов. Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью пословиц, выражающих концепт «дружба» с точки зрения выявления их образно-мотивационной основы, образных средств (сравнения, противопоставления, сопоставления, метафоры, аллегории); семантики лексических компонентов, синтаксических структур (повторы, параллелизм, эллипсис, компрессия); эмоционально-экспрессивных средств; а также ритмической организации. В результате исследования на материале указанных языков были отобраны и систематизированы сходные и уникальные значения английских и русских пословиц, которые в процессе переосмысления приобрели глубокое обобщение. Несмотря на некоторое сходство, в пословицах английского и русского языков по-разному отражается национально-культурная информация, представление о человеке, его взаимоотношениях с другими людьми, о взаимопомощи и взаимовыручке. В ходе анализа было выявлено, что это различие в большей мере обусловлено различным происхождением английских и русских пословиц. Так, значительная часть английских пословиц представляет собой максимы, краткие изречения, которые сформировались под влиянием латинских выражений, цитирования Библии и высказываний известных людей. Они отражают менталитет городских жителей, купцов, деловых людей, что находит выражение в

языковых средствах. Русские пословицы отражают менталитет крестьянина и более тесно связаны с конкретно-образным мировосприятием. Их эмоциональная составляющая намного выше за счет использования средств устного народного творчества, фольклора. Данный анализ позволил определить роль лингвистических средств в выражении менталитета носителей английского или русского языков.

Ключевые слова: паремия; пословица; структурно-семантический анализ; сопоставительный анализ; концепт «дружба»; образное значение; лексические компоненты; синтаксическая структура; образные средства; экспрессия; менталитет

Активные процессы глобализации в современном мире, связанные с межкультурной коммуникацией, определили значительный интерес исследователей к вопросам взаимосвязи языка и культуры различных народов, а также к сравнительному описанию языков как средству выявления национально-культурной специфики и менталитета народов. По справедливому замечанию А. Вежицкой, «...языковые данные оказываются решающими при выявлении фундаментальных моделей мышления у различных групп людей» [1, с. 54]. Этим объясняется растущее внимание к социокультурному потенциалу языковых и речевых единиц, когда социальные феномены полнее раскрываются с опорой на лингвистические закономерности, причем данный аспект определяется как принципиальный для гуманитарного познания [2, с. 8–9]. В связи с этим в современной лингвистике особенно актуальным становится вопрос о фразеологическом составе языка, как средства интерпретации культуры народов. «Именно эта природа фразеологизмов обуславливает необходимость их исследования в рамках зарождающейся в науках гуманитарного цикла антропологической парадигмы. В соответствии с этой парадигмой, в центр внимания лингвистических штудий перемещается человеческий фактор в языке vs языковой фактор в человеке. Фразеологический корпус языка – особенно благоприятный материал для исследования этого взаимодействия» [3, с. 9].

В статье рассматриваются пословицы, или, точнее, паремии, которые составляют древнейший фонд фразеологической системы и наиболее ярко отражают национально-культурную самобытность и менталитет народов. Вслед за Е.В. Ивановой, которая обобщила дефиниции пословицы, данные зарубежными исследователями [18, р. 9; 19, р. 213; 20, р. 164], мы будем придерживаться следующего определения пословицы: «Пословица – это изречение, выражающее народную мудрость, проверенную опытом предшествующих поколений <...>, ей свойственна дидактическая функция, побуждение следовать определенным моральным нормам» [4, с. 11]. Большой вклад в разработку и изучение теории фразеологии и пословиц внесли отечественные лингвисты, такие как В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Г.Л. Пермяков, В.П. Жуков, Н.Д. Арутюнова, Н.Л. Ковшова, Ю.И. Левин, В.В. Гвоздев и др.

Словарь лингвистических терминов под ред. О.С. Ахмановой дает определение пословицы как «образного законченного изречения, имеющего назидательный смысл и, обычно, специфическое ритмико-фонетическое оформление» [5]. Существует специальный подраздел фразеологии, раздел филологии, посвященный изучению и классификации паремий, в том числе и пословиц, – это паремиология. «Паремии – это афоризмы народного происхождения, характеризующиеся лаконичностью формы, воспроизводимостью значения и имеющие, как правило, назидательный смысл» [6, с. 242].

Последнее время в лингвистике все большее значение приобретает компаративистика и в большей мере – сопоставление фразеологических единиц. «Именно сопоставительный аспект системного изучения фразеологии представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков» [7, с. 3]. Контрастивный анализ паремий вносит вклад в

сопоставительное изучение языков и способствует выявлению межъязыковых универсалий. «Сравнительное описание семантических полей (паремий. – Орлова Т.Г.) дает возможность выявить этническую логику, представляющую различия в ментальных образах изучаемых лингвокультурных общностей» [8, с. 15].

Предметом нашего исследования является сопоставление пословиц английского и русского языка, выражающих концепт «дружба». Наша задача – выявить семантические группы английских и русских пословиц, охарактеризовать их структурно-семантические особенности, установить общие и специфические черты пословиц сопоставляемых языков, определить языковые и внеязыковые факторы, обуславливающие черты сходства и различия как в отношении их образного значения и семантики, так и в отношении их структурно-грамматических характеристик.

Пословицы, в качестве объемного и многоаспектного материала, являются предметом исследования множества дисциплин: традиционной лингвистики, когнитивной лингвистики, культурологии, фольклористики, антропологии и т. п. Понимание пословиц как явлений сложного культурно-языкового порядка приводит исследователей к необходимости использования комплексного подхода к их изучению с применением различных методов исследования. В соответствии с нашей целью использовались следующие методы исследования: метод сопоставительной фразеологии, который осуществлялся в структурно-семантическом и компонентном аспектах, описательный метод, функционально-стилистический анализ, а также принципы когнитивного анализа. Методология сопоставительного структурно-семантического анализа перспективна в процессе выявления своеобразных фактов языка и культуры, а также установления специфики национального мышления и мировосприятия различных народов.

Объектом исследования послужили как русские, так и английские словари [9–13]. Использовался метод сплошной выборки.

В любом уголке света с древнейших времен дружба занимала одно из важнейших мест в жизни человека. Важность дружбы как основополагающего элемента жизни любого человека декларируется в пословицах как английского, так и русского языков. Общая эволюция человека и его универсальный опыт привели к появлению пословиц, сходных по значению даже в неблизкородственных языках. Однако и в близких по значению пословицах английского и русского языков актуализируются различные оттенки значений, выявляются богатство, образность и выразительность языков, их различия в семантических и стилистических объемах.

Как в английском, так и в русском языках есть многочисленные группы пословиц, которые в самом общем виде говорят о таком фундаментально жизненном понятии, как дружба. Приведем примеры английских пословиц: *The only unsinkable ship is friendship* (Только непотопляемый корабль может называться дружбой); *A true friend is the best possession in the world* (Настоящий друг – это лучшее в мире приобретение); *Friendship, like phosphorus, shines brightest when all around is dark* (Дружба как фосфор, сияет ярко, когда вокруг темно); *A faithful friend is a medicine of life* (Верный друг – это лекарство от болезней); *It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers* (Лучше быть в цепях с друзьями, чем быть в саду с незнакомцем).

Приведем русские соответствия: *Дерево крепче корнями, а человек – друзьями; Друг – ценный клад, недругу никто не рад; Человек без друзей – что сокол без крыльев; Человек без друга – что земля без воды; Без друга на душе вьюга; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Верный друг лучше сотни слуг; Без друга в жизни туго; Друг за друга стой – выиграешь бой; Сам погибай, а товарища выручай; Врагу не кланяйся, а товарища выручай; Больше той любви не бывает, как друг за друга умирает.*

При анализе английских и русских пословиц этой группы особенно ярко раскрывается система ценностей двух народов, которая обусловлена различными экстралингвистическими факторами: их историей, бытом, климатом и т. д. В основе их образного строя лежат сравнения и уподобления. Так в английском языке дружба сравнивается с «непотопляемым кораблем», с «фосфором, который ярко сияет в темноте», с «лучшим приобретением», с «лекарством от болезней». Уникальна по своему значению пословица, в которой говорится, что «лучше быть в цепях с друзьями, чем быть в саду с незнакомцем». Эта пословица отражает менталитет англичан, которые очень настороженно относятся к незнакомым людям и всегда соблюдают дистанцию в общении.

В русских пословицах дружба сравнивается с «мощными корнями дерева», с «ценным кладом»; «друг важнее денег», важнее «сотни слуг». В русском языке мы видим ряд пословиц, имеющих однотипную синтаксическую структуру, в которых акцент делается на том, что человек без друга – это «сокол без крыльев», «земля без воды». В пословицу *Без друга на душе вьюга* включено слово «вьюга», которое означает «сильную метель, непогоду» и отражает особенности русского климата и отношение русского человека к этому природному явлению. Другие русские пословицы используют лексику, связанную с крестьянским бытом: «топором не разрубишь», а также просторечную единицу «туго». В русском языке последние три пословицы по своей синтаксической структуре представляют собой побудительные предложения и содержат призыв выручать товарища в бою, рискуя собственной жизнью. Высшее проявление дружбы усматривается и в последней пословице, когда друг готов умереть за друга. Эта пословица представляет собой афоризм в виде развернутого сложноподчиненного предложения с использованием сравнения. Ритмическая организация пословицы способствует углублению плана ее содержания. Эти пословицы имеют уникальное значение, в них отражается менталитет русского человека-воина, для которого взаимовыручка и самопожертвование в бою – залог победы. Сопоставление пословиц данной группы показало, что английские пословицы представляют собой афоризмы и носят более книжный характер, а русские – более тесно связаны с фольклором, они включают наименования реалий крестьянского быта, народно-разговорную лексику, орнитоним «сокол», в них используются народно-поэтические и языковые средства, в том числе и рифмующиеся слова. Русские пословицы отражают менталитет человека – выходца из крестьянской среды.

Одним из компонентов дружбы является взаимовыручка и взаимопомощь, так как издревле человеку одному было трудно справиться с суровыми условиями жизни. Трудности легче преодолевать сообща. Пословицы данной семантической группы широко представлены как в английском, так и в русском языке, они принадлежат древнейшему паремиологическому пласту. Эти пословицы содержат морально-нравственные приоритеты и формируются в результате коллективной оценки этноса, а потому очень важны для выявления национального менталитета обоих народов. Приведем примеры: *Two heads are better than one* (Две головы лучше, чем одна) в значении «желательно выслушать еще одно мнение или совет, прежде чем прийти к какому-то выводу»; *Four eyes see more than two* (Четыре глаза видят больше, чем два), в сходном значении «в трудной ситуации лучше быть вдвоем, чем одному»; *A trouble shared is a trouble halved* (Разделенное горе – это горе, поделенное пополам); *One man no man* (Один человек не в счет, или: Единица – это ноль), этимологически восходящее к латинскому выражению *Unus vir nullus vir*; *There is safety in numbers* (Безопаснее действовать сообща); *In the multitude of councilors there is safety* (При множестве советников есть безопасность), пословица имеет библейское происхождение, она означает, что «коллективная ответственность менее опасна, чем индивидуальная»; *United we stand, divided we fall* (Вместе мы выстоим, порознь – падем) – официальный девиз штата Кентукки в период борьбы американского народа за независимость (из «Песни свободы» Дж. Дикинсона, 1786 г.).

Приведем русские соответствия: *Ум хорошо, а два лучше; Одна голова хорошо, а две лучше; Одна головня и в печи гаснет, а две и в поле курятся; Один в поле не воин; Артель воюет, а один горюет; В единении – сила; С мира по нитке, голому – рубаха.*

При сопоставлении видно, что две английские и две русские пословицы очень экспрессивны за счет метафоризации, в основе которой лежат соматизмы: в английском языке – «four eyes – two eyes», «two heads – one head», в русском языке – «(один) ум – два (ума)», «одна голова – две (головы)». Эти соматизмы выступают в значении «один человек – два человека». Три последние английские пословицы – это максимы, представляющие собой краткие изречения, источник которых – латинское выражение, цитаты из Библии, высказывание выдающегося общественного деятеля. Они нейтральны по своему лексическому составу. Русские пословицы экспрессивны за счет того, что в них обобщенный смысл выражается в метафорической и конкретизированной формах, лексические компоненты которых связаны с крестьянским бытом: «головня», «печь», «поле», а также народно-разговорной лексикой: «курятся», «горюет». Русская пословица *В единении – сила* эквивалентна английским пословицам, в основе которых лежат латинские изречения. В русской пословице *Один в поле не воин* отражаются исторические реалии русской жизни, когда русскому человеку приходилось много воевать. Последняя русская пословица *С мира по нитке, голому – рубаха* выражает мысль о взаимопомощи. О.Г. Дубровская называет подобные пословицы «пословицами национальной языковой ментальности первого типа», единицами «уникальной культурной коннотации» [14, с. 7]. Они не имеют аналога в английском и отражают менталитет русских людей. Экспрессивность создается за счет метафоричности и детализации образа, использования архаического слова «мир» в значении «крестьянская община», которая являлась административной единицей, начиная с далеких времен. Так как русские крестьяне жили общинами, они привыкли помогать друг другу. «Существует общепринятое устойчивое мнение о коллективизме как характерной и самой яркой черте русского архетипа. <...> Иногда это качество русских называют ещё «чувством братства». Русские и сами не отрицают эту ценность: «Доброе братство дороже богатства». Иногда она вызывает откровенную зависть и восхищение у европейцев, страдающих от одиночества» [17, с. 155]. Так в английском языке имеется пословица, которая указывает на индивидуализм англичан *Every man for himself* (Каждый за себя). Эта пословица также обладает уникальной культурной коннотацией и отражает менталитет англичанина, его независимость и приоритет частной собственности.

Следующую группу составляют пословицы, в которых говорится о том, что «понять, кто твой друг, а кто враг, можно только столкнувшись с проблемами и трудностями», они выражают значение «друг познается в беде». Приведем примеры английских пословиц: *A friend in need is a friend indeed* (Друг в нужде – истинный друг); *Calamity is man's true touchstone* (Несчастье – настоящий пробный камень); *Prosperity makes friends and adversity tries them* (Процветание собирает вокруг друзей, а несчастье испытывает их [дружбу]). Приведем русские соответствия: *Друзья познаются в беде; Без беды друга не узнаешь; Друг познается при рати да при беде; Конь узнается при горе, а друг при беде; Друг в беде – друг вдвойне; Кто друга в беде покидает, тот сам в беду попадает.*

При сопоставлении мы видим, что английские пословицы более нейтральны по лексическому наполнению, более афористичны, назидательны, менее экспрессивны. Исключение составляет английская пословица *A friend in need is a friend indeed*, которая выделяется своей экспрессивностью и заслуживает особого внимания. В этой пословице В.В. Елисеева усматривает действие «смысловой аттракции», которая «проявляется, в частности, в паронимическом сближении морфем, иногда и квази-морфем (процесс, близкий к известной «ложной этимологизации»), <...> где параллелизм структуры оживляет мотивировку *indeed < in deed*, расширяя тем самым семантический объем поговорки» [15, с. 84]. Русские пословицы обладают большим драматизмом, в них друг испытывается не только в беде (горе), но и в

«рати», который является лексическим архаизмом, используемым в значении «война, поход, битва». Русские пословицы также очень лаконичны, емки по содержанию. Большой экспрессией обладает пословица с зоонимом «конь» за счет выразительного сопоставления: *Конь узнается при горе, а друг при беде*. Выразительность русских пословиц создается за счет рифмующихся слов.

К этой группе близки по значению пословицы, в которых говорится о том, что когда у тебя все благополучно, то у тебя много друзей; когда же начинаются проблемы, и дружба не приносит радости или выгоды, многие решают разорвать отношения. Приведем примеры: *When good cheer is lacking our friends will be packing* (Когда нет веселья, наши друзья начинают паковать вещи); *No longer pipe, no longer dance* (Кончилась музыка, кончились и танцы); *He that has a full purse never wanted a friend* (Тот, у кого полный кошелек, не нуждается в друге); *In time of prosperity friends will be plenty* (В пору процветания друзей будет предостаточно).

Приведем русские соответствия: *На обеде все соседи, а пришла беда – они прочь как вода; В радости сыщут, в горе забудут; Скатерть со стола – и дружба сплыла; Хлеба нет, так и друзей не бывало; Есть брага да пирожки, так есть друзья и дружки; Где пирожок, там и дружок; Изжил нужду, забыл и дружбу; Плохой друг – что тень: в солнечный день не отвяжешься, а в ненастный не найдешь; У кого мошна полна, у того и друзей хватает*.

При сопоставлении английских и русских пословиц этой группы выявляются различные оттенки и акценты в значениях. Очень близки по образному значению и лексическому наполнению первые части английской и русской пословицы *He that has a full purse...* и *У кого мошна полна...* В этих пословицах мешок и кошелек с деньгами символизируют богатство. Однако вторая часть пословиц выражает различные значения. Так, в английской пословице «у кого есть деньги, друзья не нужны», а в русской пословице, наоборот, «у кого есть деньги, у того – много друзей». В них индивидуализм англичан противопоставляется коллективизму русских людей. Русская пословица содержит лексический архаизм «мошна» в значении «небольшой мешок для хранения денег». Другие русские пословицы более образны и экспрессивны за счет приема противопоставления и лексический антонимии: «в радости – в горе», «в солнечный день – в ненастный день»; за счет выразительных сравнений: «плохой друг – что тень», «прочь как вода»; за счет использования уменьшительно-ласкательных суффиксов: «пирожок – дружок», «пирожки – дружки». В русских пословицах поступки человека соотносятся с явлениями природы, что указывает на близость русского человека к природе. В других русских пословицах обобщенный смысл конкретизируется за счет таких слов, как «скатерть», «хлеб», «брага», «пирожки». Все они, а также их ритмическая организация придают русским пословицам фольклорный характер.

Большую группу как в английском, так и в русском языке составляют пословицы, в которых говорится о том, что настоящая дружба испытывается годами, что старые испытанные друзья надежнее новых. Приведем примеры: *Before you make a friend eat a bushel of salt* (Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли); *Old friends and old wine are best* (Нет лучше старых друзей и старого вина); *Make new friends but keep the old for one is silver and the other is gold* (Приобретай новых друзей, но береги старых; новый друг – серебро, а старый – золото); *Old tunes are sweetest old friends are surest* (Старые мелодии приятнее, старые друзья надежнее); *Old friends are better than new ones* (Старые друзья лучше, чем новые).

Приведем русские соответствия: *Человека узнаешь, когда пуд соли с ним съешь; Человека узнаешь, когда из семи печек с ним щи похлебаешь; Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года; Новых друзей наживай, а старых не забывай / не теряй; Вещь хороша пока нова, а друг – когда старый; Держись друга старого, а дома нового; Старый друг лучше новых двух; Друг не испытанный, что орех неколотый*.

Как видим, первая английская и первая русская пословицы являются частичными эквивалентами, их образное значение совпадает – «чтобы испытать дружбу, надо съесть много соли», однако они отличаются своей синтаксической структурой. В английском языке главное предложение представляет собой побудительное высказывание, а в русском языке – повествовательное обобщенно-личное. По мнению Е.В. Ивановой, «...для английских пословиц более характерны предписания, побуждающие человека к активным действиям или, наоборот, запрещающие его, что выражается в большей частотности употребления побудительных предложений» [4, с. 190–191]. Эти пословицы имеют сходный лексический компонент «bushel of salt» и «пуд соли», причем каждый из них отражает специфическую для каждой страны меру емкости для сыпучих продуктов. В русском языке используется архаизм «пуд» в значении устаревшей единицы измерения массы, равной 16 кг. Это же значение передает другая русская пословица *Человека узнаешь, когда из семи печек с ним щи похлебаешь*, которая отражает реалии русского быта – «печка», русской еды – «щи», содержит простонародное слово «похлебаешь», что указывает на ее крестьянское происхождение. По своей синтаксической структуре английская пословица представляет собой побудительное предложение, в которой народная мудрость облекается в форму призыва, совета, а две русские пословицы содержат обобщение в форме обобщенно-личных предложений однотипной структуры. Это же значение передается другой русской пословицей, которая имеет форму побудительного предложения и носит более конкретный характер: *Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года*. В пословице *Друг не испытанный, что орех неколотый* используется неожиданное сравнение. Все это придает русским пословицам выразительность. При сопоставлении английских и русских пословиц данной группы мы видим, что в них актуализируются различные оттенки значений. Так, в английском языке старые друзья сравниваются со «старым вином», с «золотом», со «старыми мелодиями»; в русском языке это значение раскрывается через меткие сопоставления: «вещь хороша, когда новая, а друг – когда старый», «дом хорош, когда новый, а друг – когда старый», через сравнения: «старый друг лучше новых двух». Различное лексическое наполнение этих пословиц указывает на различное образное мышление англичан и русских. Такое количество английских и русских пословиц с данным значением отражает одну из важнейших моральных ценностей как англичан, так и русских людей. Это преданность и верность старым друзьям, с которыми ты прожил бок о бок долгие годы, с которыми есть что вспомнить, с кем можно разделить радость и горе.

Для британцев настоящая дружба должна выдержать проверку временем, поэтому они негативно относятся к случайным знакомствам, считают, что необходимо быть осторожным в выборе друзей. Это отражается в следующей группе пословиц: *Friendships are cheap when they can be bought by dropping the hat* (Мала цена той дружбы, которая рождается внезапно); *Friendship is not to be bought at a fair* (Друга не покупают на ярмарке); *Sudden friendship, sure repentance* (Стремительная дружба, неизбежное раскаяние).

Приведем русские соответствия: *Друга не сторгуешь на ярмарке; Дружба не гриб, в лесу не найдешь; Сердечный друг не родится вдруг*.

Анализируя английские и русские пословицы, можно заключить, что вторая английская пословица имеет частичный эквивалент в русском языке. Английские пословицы более афористичны, представляют собой умозаключения – максимы, используют нейтральную лексику и отражают менталитет представителей более высоких сословий, в то время как русские пословицы рождаются в крестьянской среде и отражают быт крестьян, в частности сбор грибов. Русские пословицы более экспрессивны за счет неожиданных сравнений: *Дружба не гриб, в лесу не найдешь*, за счет использования оценочной лексики «сердечный друг», за счет рифмуемых строк, что придает русским пословицам фольклорный характер.

Первая английская поговорка содержит видоизмененную идиому, которая происходит от «at the drop of a hat» (внезапно), связанную с обычаями ковбоев на Диком Западе устраивать уличные бои. После сигнала соперники бросали шляпы и начинали драться. Эта поговорка имеет американское происхождение и содержит лингвокультурную коннотацию.

Рассмотрим несколько английских поговорок, которые имеют уникальное значение, специфическое для менталитета англичан. В них говорится о необходимости сохранять дистанцию в дружбе. Приведем примеры: *A hedge between keeps friendship green* (Забор помогает дружбе не стареть); *Familiarity breeds contempt* (Близкое знакомство порождает презрение). Первая поговорка экспрессивна за счет употребления цветového эпитета «green», которое рифмуется со словом «between», что способствует ее выразительности и быстрому запоминанию. Вторая представляет собой афоризм, философское обобщение, содержит нейтральную лексику, лишена экспрессии. Эти поговорки не имеют аналогов в русском языке и отражают менталитет англичан, которые считают, что чем ближе ты узнаешь человека, тем больше видишь его недостатки, а первоначальное восхищение нередко сменяется разочарованием и пренебрежением.

Рассмотрим еще одну многочисленную группу поговорок, в которых говорится о том, что только друзья могут сказать тебе правду в лицо, какой бы горькой она ни была. Только друзья могут дать объективную оценку твоему поведению, указать на твои достоинства и недостатки. Приведем примеры: *The eye of a friend is a good mirror* (Глаза друга – лучшее зеркало); *Better an open enemy than a false friend* (Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга); *A friend's frown is better than foe's smile* (Хмурый взгляд друга лучше, чем улыбка врага); *All are not friends that speak fair* (Не все друзья, кто льстит вам); *Only your real friends tell you when your face is dirty* (Только настоящие друзья скажут, когда твое лицо грязное).

Приведем русские соответствия: *Лучше горькая правда, чем лесть врага; Не всяк друг, кто нас хвалит; Друг спорит, а враг поддакивает; Дружба крепка не лестью, а правдой и честью; Не та рука, что только гладит, а и та, что за вихор таскает; Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит, да хвостом виляет.*

Анализируя эту группу поговорок, мы видим, что как английские, так и русские поговорки приносят какое-то свое дополнительное значение. Их образно-мотивационная основа, а также лексические компоненты не совсем совпадают. Эквивалентными поговорками можно назвать поговорки *All are not friends that speak fair* и *Не всяк друг, кто нас хвалит*. В основе двух других английских поговорок лежит противопоставление и сравнение: «better an open enemy than a false friend», «a friend's frown is better than foe's smile». Русская поговорка *Лучше горькая правда, чем лесть врага* сходна с двумя английскими по своей синтаксической структуре, в ее основе также лежит противопоставление и сравнение, однако она отличается лексическими компонентами. В русской поговорке дружба ассоциируется с «правдой», «честью» и не приемлет «лесть». В этой группе представлена уникальная английская поговорка *The eye of a friend is a good mirror*, выразительности которой служит использование соматизма «eye». В ней глаза друга сравниваются с хорошим зеркалом. Эта поговорка не имеет аналога в русском языке, она отражает мировосприятие англичан. Еще одна английская поговорка тоже достаточно экспрессивна за счет употребления метафоры «face is dirty», под которым подразумеваются плохие поступки и недостатки человека. Две самобытные русские поговорки этой группы одинаковы по своей синтаксической структуре и представляют народно-разговорное построение предложения. В одной из них понятие недруга заменяет соматизм «рука», которая «гладит», а понятие друга скрывается за «рукой», которая «за вихор таскает». Во второй однотипно построенной русской поговорке мы видим аллегория. Поведение, присущее животным (собаке), переносится на человека. Эти поговорки связаны с русским фольклором и происходят из народной, крестьянской среды. К этой же группе можно отнести

английские и русские пословицы, которые актуализируют значение «хороший друг и за глаза говорит хорошее»: *He is a good friend that speaks well of us behind our backs* (Тот хороший друг, кто и за твоей спиной говорит о тебе хорошо). В русском языке также есть пословица, которая частично передает это значение: *Хороший друг в лицо ругает, а за глаза хвалит*.

Рассмотрим группу английских и русских пословиц, в которых рассматривается значение «потерянную дружбу трудно восстановить». Приведем примеры: *Patched up friendship seldom becomes whole again* (Заштопанная дружба не станет целой); *Reconciled friendship is a wound ill salved* (Дружба после примирения – незалеченная рана); *A broken friendship may be soldered, bur will never be sound* (Треснувшую дружбу можно склеить, но она никогда не будет прочной). Приведем русские соответствия: *Замиренный друг ненадежен*; *Дружба что стекло: ломаешь – не починишь*; *Надсаженный конь, надломанный лук, да замиренный друг равно ненадежны*.

При сопоставлении мы видим, что как английская пословица *Reconciled friendship is a wound ill salved*, так и русская пословица *Замиренный друг ненадежен* содержат общий лексический компонент «reconciled» – «замиренный», но в них различно отношение к восстановленной дружбе. В английской пословице такая дружба «ill salved» (незалеченная рана), а в русском такой друг «ненадежен». В других английских пословицах дружба после примирения называется очень образными метафорами «patched up» (заштопанная дружба), «a broken friendship» (треснувшая дружба). Такая дружба не будет прочной, целой, даже если ее склеить. В русских пословицах дружба после примирения сравнивается со «стеклом, которое не починишь», с «надсаженным конем», с «надломанным луком». Пословицы в русском языке более тесно связаны с крестьянским бытом. Как английские, так и русские единицы этой группы содержат специфические метафоры и по-разному раскрывают образное мышление обоих лингвокультурных этносов.

Как в английских, так и в русских пословицах говорится о том, что дружбу надо сохранять и беречь, так как друзей не так легко найти. Приведем примеры: *Friendship is like money, easier made than kept* (Дружба словно деньги, проще их приобрести, чем сохранить). Приведем русские соответствия: *Нет друга – ищи, а нашел – береги*; *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*; *На деньги друга не купишь*. Английская пословица уникальна по своей образно-мотивационной составляющей. В ней дружба сравнивается с деньгами, которые легче приобрести, чем сохранить. Она афористична и по своей структуре представляет собой развернутое сложное предложение. Эта пословица отражает менталитет англичанина, который очень бережно относится к деньгам. В состав русских пословиц тоже входит лексема «деньги», однако они выступают в совершенно ином значении. Не дружба уподобляется деньгам, которые проще приобрести, чем сохранить, а, наоборот, дружба противопоставляется деньгам: «дружба дороже денег», «друга не купишь на деньги». Очень экспрессивна и уникальна по своему значению русская пословица *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*, которая по своей структуре представляет собой два побудительных предложения в форме противопоставления. Обобщенное понятие «деньги» детализируется. В ней используется конкретная сумма «сто рублей», которая в старые времена означала очень большую сумму. Противопоставление и рифмующиеся слова усиливают ее выразительность. Эти пословицы выражают менталитет русского человека, для которого дружба дороже денег. Интересно, что в английском языке существует пословица, в которой выражается противоположное значение, а именно «влиятельный руг дороже денег» *A friend in court is better than a penny in purse* (Друг в суде лучше, чем деньги в кошельке). Эта пословица не имеет аналогов в русском языке и отражает менталитет англичанина, для которого влиятельные и важные друзья дороже денег. Эта пословица характеризует англичан как прагматичных людей.

Рассмотрим еще одну группу пословиц, в которых выражается отношение «дружба – деньги». Приведем примеры пословиц, в которых представлено значение «если в дружбу примешиваются деньги, это приводит к разрыву»: *Lend your money and lose your friend* (Одолжи деньги и потеряешь друга); *Short debt make long friend* (Короче долг – крепче дружба). Им соответствуют русские пословицы: *Хочешь потерять друга – дай ему в долг; Дружба дружбой, а денежки врозь; В долг давать – дружбу терять; Счет дружбе не помеха / Счет дружбы не портит*. Частичными эквивалентами являются пословицы *Lend your money and lose your friend* и *Хочешь потерять друга – дай ему в долг*, которые немного отличаются грамматической структурой и порядком слов. Другие русские пословицы передают сходное значение более экспрессивными синтаксическими и лексическими средствами, используя слово с уменьшительно-ласкательными суффиксами (денежки), инфинитивные предложения, рифмуемые строки.

Характеризуя дружбу, нельзя не привести еще одну английскую пословицу со специфическим значением «друзья не должны вмешиваться в твою карьеру»: *Friends are all right when they don't interfere with you career* (Друзья хороши, пока не вмешиваются в твою карьеру). В русском языке используется пословица с близким значением, в которой говорится о том, что «дружеские отношения нельзя переносить на служебные, рабочие отношения»: *Дружба дружбой, а служба службой*. Сопоставление этих пословиц позволяет определить, что они отражают менталитет различных сословий. Английская пословица представляет собой максимум, в ней содержится книжное выражение «вмешиваться в карьеру», и отражает мировосприятие купца, торговца или чиновника. Выразительность русской пословицы возникает за счет синтаксического параллелизма и ритмической организации. В русском языке также есть пословица с уникальным значением *Не в службу, а в дружбу*, в которой дружеские отношения ставятся выше служебных отношений, что отражает менталитет русского человека.

Приведем еще ряд английских и русских пословиц, выражающих народную мудрость: «дружить можно со многими, но верных, настоящих друзей должно быть мало». Так, английская пословица *Books and friends should be few but good* (Книг и друзей должно быть мало, но хороших) уникальна по своей образно-мотивационной основе. Ее выразительность и афористичность возникает за счет того, что друзья приравниваются к книгам, которых должно быть «мало, но хороших». Очень близкими по значению и синтаксической структуре являются пословицы *A friend to all is a friend to none* (Всем друг – никому не друг) и *Всем брат – никому не брат*. Их отличие заключается лишь в том, что в английской пословице используется лексема «friend», а в русской – «брат».

В статье мы сопоставили лишь небольшой фрагмент пословичного поля, связанный с концептом «дружба» в английском и русском языках. В нем нашли отражение как общечеловеческие, универсальные, так и этнокультурные ценности, характеризующие личность человека и его отношения с другими людьми. В ходе анализа были выявлены самые разнообразные семантические группы пословиц, которые с разных сторон характеризуют это многогранное и жизненно важное явление в жизни любого народа.

Национальная самобытность пословиц обусловлена особенностями национального характера, который формировался под воздействием различных исторических условий. Известная потомственная антрополог Кейт Фокс объясняет черты характера английского общества, исходя из географических факторов. Она полагает «что Великобритания – это «не просто остров», а относительно небольшой перенаселённый остров – благодатная почва для формирования у людей таких качеств как сдержанность, скованность, скрытность, стремление иметь свою территорию, настороженность, <...> отказ от вмешательства в частную жизнь людей и навязывание им своего общества.» [16, с. 655] Некоторые уникальные значения пословиц английского языка подтверждают эти наблюдения. В английских пословицах больше

проявляется индивидуализм и стремление оберегать свою частную жизнь. Они избегают случайных знакомств, сохраняют дистанцию в дружбе, избегают фамильярности в ней. В английском языке имеется пословица со значением «каждый должен стоять за себя». Было выявлено, что такие понятия, как взаимовыручка и взаимопомощь, шире представлены в пословицах русского языка, вплоть до такого значения, как «за друга можно и умереть». Это свидетельствует о большем коллективизме русского человека, который жил крестьянскими общинами. В русских пословицах больше отражен менталитет крестьянина. Исходя из проанализированных пословиц, можно заключить, что русские люди ближе к природе, они более наивны, поэтичны, теснее связаны с устным народным творчеством, у русских людей конкретно-образное мировосприятие.

В исконных английских пословицах, которые родились в крестьянской среде, также представлены значения о взаимовыручке, взаимопомощи. Однако большая часть английских пословиц отражает менталитет представителей других социальных сословий, например, ремесленников, купцов, деловых людей. Огромное влияние на английские пословицы оказали латинские изречения, цитирование Библии, высказывания известных людей, которые были переведены на английский язык и пропущены сквозь сознание образованного человека. Большая часть английских пословиц представляет собой максимы – краткие изречения, а также афоризмы.

Так, если при анализе английских и русских пословиц, связанных с концептами «учение, знание, мудрость», мы наблюдали «меньшую образность и экспрессивность» в силу их семантического значения (назидание, поучение) [21], то в пословицах, реализующих концепт «дружба» представлены самые разнообразные образные средства, что делает их более яркими и выразительными. Проведенный анализ позволил показать национально-специфические особенности в понимании и оценке концепта «дружба» обоими народами, а также выявить разнообразные лингвистические средства, с помощью которых создаются фразеологические значения, образность и экспрессивность пословиц. Пословицы – это лишь часть языка, но в них отражается многовековой опыт, мудрость и менталитет народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики: Монография / Пер. с англ. и предисл. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.
2. Алефиренко Н.Ф., Скокова Т.Н. Смысл как проблема межкультурной коммуникации / Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. – Ростов н/Д; Таганрог: ЮФУ, 2017. – С. 9–37.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 286 с.
4. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. – СПб.: изд. СПбГУ, 2006. – 280 с.
5. Словарь лингвистических терминов / Под ред. О.С. Ахмановой, – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
6. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. – М.: Флинта. Наука, 2009. – 344 с.

7. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – 126 с.
8. Воропаева В.А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий и фразеологизмов, выражающих толерантность: Автореф. дис. ... канд. филол. наук, – М., 2007.
9. Словарь употребительных пословиц / М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская и др. – М.: Русский язык, 1990.
10. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М., 1990.
11. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Русский язык – Медиа, 2009. – 814 с.
12. Smith W.G. The Oxford dictionary of English proverbs. – Oxford, 2008. – 625 p.
13. Longman Contemporary English Dictionary. – Harlow (GB): Longman, 2001. – 1668 p.
14. Дубровская О.Г. Русские и английские пословицы как культурологические единицы. – Тюмень, 2002. – 164 с.
15. Елисеева В.В. Английские паремии: некоторые особенности плана содержания. Семантика и прагматика языка в диалоге культур. – Самара, 1988. – с. 82–86.
16. Кейт Фокс. Парадоксальные англичане. 2460 фактов. – М.: Рипол Классик, 2016. – 672 с.
17. Сергеева А.В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность / А.В. Сергеева. – М.: Флинта. Наука, 2006. – 320 с.
18. Mieder W. Proverbs are never out of fashion. Popular wisdom in the modern age. – N.Y.; Oxford, 1993.
19. Obelkevich J. Proverbs and social history // Wise words. Essays on the proverb / Ed. by W. Mieder. – N.Y., 1994. – pp. 211–252.
20. Rogers T.B. Psychological approaches to proverbs. A treatise on the import of context // Wise words. Essays on the proverb / Ed. by W. Mieder. – N.Y., 1994. – pp. 159–181.
21. Орлова Т.Г. Сопоставительный структурно-семантический анализ английских и русских пословиц, выражающих морально-этическую смысловую доминанту «учение, знание, мудрость» Историческая и социально-образовательная мысль. 2018. Том. 10. № 2–2. DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-6/2-00-00.

Orlova Tatiana Gennad'evna

Peoples' friendship university of Russia, Moscow, Russia
E-mail: orlova_tg@rudn.university

Comparative structural-semantic analysis of English and Russian proverbs about friendship as a reflection of the national-cultural specificity of thinking and mentality of native English and Russian speakers

Abstract. The article is devoted to a comparative structural-semantic analysis of English and Russian proverbs related to the concept of “friendship”. Comparison of fragments of this proverbial field allowed us to reveal the cultural specifics of thinking and the mentality of two non-closely related peoples. The relevance of research is determined by insufficient knowledge, which suggests that the images and motivational bases that form the imagery means (comparison, opposition, comparison, metaphor, allegory); semantics of lexical components, syntactic structures (repetitions, parallelism, ellipsis, compression); emotional expressive means; as well as rhythmic organization. As a result of the research, deep generalized data were found that have similar and unique values. Despite some similarities, the proverbs of the English and Russian reflect national-cultural information, the idea of a person, his relationship with other people and mutual assistance. The analysis revealed that this difference is largely due to the different origins of the English and Russian proverbs. Thus, a significant part of the English proverbs is the maxims, short sentences that have been formed under the influence of Latin expressions, quotations of the Bible and sayings of famous people. They reflect the mentality of urban residents, merchants, business people. Russian proverbs reflect the peasant mentality and are more connected with a concrete-shaped worldview. Their emotional component is much higher than the use of folk art and folklore. This analysis allowed us to determine the role of linguistic means in expressing the mentality of native English and Russian speakers.

Keywords: paremia; proverb; structural-semantic analysis; comparative analysis; concept of “friendship”; figurative meaning; lexical components; syntactic structure; figurative means; expression; mentality

REFERENCES

1. Vezhbickaja A. (2001). Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki [*Comparison of cultures through Lexis and pragmatics. Authorized transl. by A.D. Shmeleva. Moscow: Languages of Slavic culture, p. 272*].
2. Alefirenko N.F., Skokova T.N. (2017). Smysl kak problema mezhkul'turnoj kommunikacii. Lingvisticheskie aspekty mezhkul'turnoj kommunikacii. [*Meaning as a problem of intercultural communication. Linguistic aspects of intercultural communication.*] Rostov-on-Don, Taganrog: South Federal University, pp. 9–37.
3. Teliya V.N. (1996). Russkaja frazeologija. Semanticheskij pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. [*Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects.*] Moscow: Languages of Russian culture, p. 286.
4. Ivanova E.V. (2006). Mir v anglijskih i russkih poslovicah: Uchebnoe posobie. [*The World in English and Russian Proverbs: a Training manual.*]. Saint Petersburg: Publisher Saint Petersburg state University, p. 280.
5. (2006). Slovar' lingvisticheskikh terminov. [*Dictionary of linguistic terms. Ed. by O.S. Ahmanovoj. Moscow: editorial URSS. P. 571*].

6. Alefirenko N.F., Semenenko N.N. (2009). Frazeologija i paremiologija. Uchebnoe posobie dlja bakalavrskogo urovnja filologicheskogo obrazovanija. [*Phraseology and paremiology. Textbook for undergraduate-level literary education.*] Moscow: Publisher "Flint". Publisher "Science", p. 344.
7. Arsent'eva E.F. (1989). Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic. [*Comparative analysis of phraseological units.*] Kazan: Publishing Houses of Kazan University, p. 126.
8. Voropaeva V.A. (2007). Sopostavitel'naja harakteristika anglijskih, nemeckih i russkih paremij i frazeologizmov, vyrazhajuwih tolerantnost'. [*Comparative characteristics of English, German and Russian Proverbs and idioms that Express tolerance.*] Moscow.
9. M.V. Bukovskaja, S.I. Vjal'ceva, Z.I. Dubjanskaja and etc. (1990). Slovar' upotrebiteľ'nyh poslovic. [*Dictionary of common Proverbs.*] Moscow: Russian language.
10. Zhukov V.P. (1990). Slovar' russkih poslovic i pogovorok. [*Dictionary of Russian Proverbs and sayings.*] Moscow.
11. Dal' V.I. (2009). Poslovicy russkogo naroda. [*Proverbs of the Russian people.*] Moscow: Russian language, p. 814.
12. Smith W.G. (2008). *The Oxford dictionary of English proverbs*. Oxford, p. 625.
13. (2001). *Longman Contemporary English Dictionary*. Harlow (GB): Longman, p. 1668.
14. Longman Contemporary English Dictionary, Harlow (GB): Longman, 2001. 1668 p. (in English)
15. Dubrovskaja O.G. (2002). Russkie i anglijskie poslovicy kak kul'turologicheskie edinicy. [*Russian and English Proverbs as cultural units.*] Tyumen, p. 164.
16. Eliseeva V.V. (1988). Anglijskie paremii: nekotorye osobennosti plana sodержanija, Semantika i pragmatika jazyka v dialoge kul'tur. [*English Proverbs: some features of the content plan, Semantics and pragmatics of language in the dialogue of cultures.*]. Samara, pp. 82–86.
17. Kate Fox (2016). Paradoxal'nyye anglichane. 2460 faktov. [*Paradoxical Englishmen. 2460 facts.*] Moscow: Ripol Klassik, p. 672.
18. Sergeeva A.V. (2006). Russkie: stereotipy povedenija, tradicii, mental'nost'. [*The Russians: stereotypes of behavior, traditions, mentality.*] Moscow: Publisher "Flint". Publisher "Science", p. 320.
19. Mieder W. (1993). *Proverbs are never out of fashion. Popular wisdom in the modern age*. Oxford.
20. Obelkevich J. (1994). *Proverbs and social history. Wise words. Essays on the proverb*. Ed. by W. Mieder. New York, pp. 211–252.
21. Rogers T.B. (1994). *Psychological approaches to proverbs. A treat on the import of context. Wise words. Essays on the proverb*. Ed. by W. Mieder. New York, pp. 159–181.
22. Orlova T.G. (2018). Comparative structural-semantic analysis of english and russian proverbs expressing the moral-ethic sense dominant “studying, knowledge, wisdom”. *Historical and social-educational ideas*, [online] 2/2(10), pp. 148–156 Available at: <https://doi.org/10.17748/2075-9908-2018-10-2/2-148-156> (in Russian).